

Stanislav O. V.

Université Nationale de Volhynie Lessia Oukraïнка

SPÉCIFICITÉ DE LA LITTÉRATURE FRANÇAISE POUR LES ENFANTS

The article examines the specificity, functioning, and historical development of French children's literature as an important part of world culture, created for children by writers of various nationalities and in different languages.

The study establishes that the main methodological approaches to the study of children's literature are: the historical approach (which involves analysing literature in close connection with historical events and social facts in the respective country); the comparative approach (which examines children's literary texts synchronously, comparing their themes, issues, genres, narrative styles, characters, etc., with other similar texts); the cultural approach (which analyses children's literature in the context of cultural events, trends, and movements).

It has been established that the most characteristic features of children's literature are: a) the presence of a concrete and vivid character portrayal in the work; b) lyricism of the narrative (storytelling); c) dynamic plot development; d) richness, accuracy, and emotionality of language; e) drawings and illustrations.

The formation and development of children's literature, in many aspects, reflect the evolution of world literature from ancient times to the present day. Children's literature in any country begins with oral folklore and folk tales, which then transition into the genre of literary fairy tales and other forms, such as science fiction, adventure stories, and autobiographical narratives and novellas.

A children's book is characterized by didactic and pedagogical aims. Therefore, the traditional functions of children's literature are defined as educational and formative. The author of the article also substantiates other equally important functions: the communicative function (it provides examples of communicative behaviour, expands readers' vocabulary, and gives them experience in speaking); the aesthetic function (it helps form initial ideas, concepts, and a sense of beauty, distinguishes artistic genres and movements, and nurtures an appreciation for the beauty of poetic or prose works); the rhetorical function (the child becomes a co-author of the writer, develops creative abilities, and gains new knowledge).

Regarding themes, it has been observed that modern children's literature has no limitations: its works address moral-ethical, psychological, historical-cultural, social, and everyday topics.

Key words: French children's literature, methodological approaches to the study of children's literature, historical development of French children's literature, specific features of children's literature, functions of children's literature, themes in French children's literature.

Introduction. La littérature pour les enfants est une couche importante de la littérature mondiale écrite par des écrivains de différentes nationalités en différentes langues et destinée aux enfants. La littérature française pour les enfants compose une des parties de cette grande cercle d'œuvres de la littérature mondiale.

En parlant de la littérature pour les enfants dans le français on peut observer l'emploi de deux termes: « la littérature pour les enfants » et « la littérature enfantine ». Ces termes sont presque synonymes, cependant ils ont des divergences dans leur interprétation ce qui provoque les contradictions. La notion *la littérature pour les enfants* signifie la littérature destinée (ou adaptée) aux enfants; la notion *la littérature enfantine* a parfois le sens un peu péjoratif, 1) marque

la littérature facile à lire et comprendre ou 2) touche également les premiers essais (oraux ou écrits) créés par des jeunes débutants (poésie, prose, etc.). Donc, la littérature pour les enfants n'est pas seulement un ensemble d'œuvres littéraires écrites ou adaptées pour les enfants dans un but spécifique: faire appel à l'imagination, aux émotions et aux sentiments des enfants ; influencer leurs capacités cognitives ; développer leurs goûts et leurs préférences, divertir l'enfant. Dans tous cas, les œuvres proposées pour les jeunes lecteurs exigent des interprétations professionnelles, des critiques profondes et des analyses adéquantes.

Les premières tentatives de comprendre les textes pour les enfants, d'établir leurs buts et tâches, déterminer la spécificité et les devoirs ont été faites à l'époque de l'apparition de premières textes pour les enfants.

Mais, si au XVIII s. ce n'étaient que les pensées, les réflexions particulières, aux époques suivantes la critique professionnelle des publications pour les enfants devient régulier et systématique. Les chercheurs essayaient de formuler les principes fondamentaux de la théorie de la littérature pour les enfants, définir ses particularités, devoirs et caractéristiques essentielles.

XX s. c'est la période marquée par une grande activité des traducteurs. On traduit en français plusieurs œuvres pour les enfants des auteurs étrangers. Outre cela, à cette époque apparaissent plusieurs Centres des recherches scientifiques qui font les recherches fondamentaux dans le domaine de la littérature pour les enfants.

A la base de ces recherches on a élaboré les principales approches méthodologiques d'études de la littérature pour les enfants. Parmi elles on distingue : *approche historique* qui prévoit l'analyse de la littérature en liaison étroite avec des événements historiques, faits sociaux du pays ; *approche comparative* qui considère les textes littéraires pour les enfants dans le plan synchronique en comparant leurs thèmes, problématiques, genres, styles de narration, les personnages etc. avec d'autres textes pareils écrits par les auteurs étrangers ; *approche culturelle* qui examine la littérature pour les enfants dans le contexte des événements, tendances et courants culturels [2, c. 126].

A vrai dire, les approches et les méthodes d'études de la littérature pour les enfants sont nombreuses. Seulement les recherches à la manière profonde et entière peuvent composer le tableau objectif du développement de la littérature française pour les enfants, définir les régularités de son évolution, formuler ses particularités et construire une théorie scientifique de cette branche de la connaissance comme une science autonome.

But de recherche. Dans cet article on a pour objectif d'interpréter les particularités des œuvres d'art qui font partie de lecture des enfants; d'analyser les fonctions de cette littérature; d'étudier l'histoire de la littérature française destinée aux enfants. Il est à noter que l'étude de la littérature pour enfants est étroitement liée aux méthodes de lecture, ainsi qu'à la pédagogie et à la psychologie, à l'histoire et à la philosophie, aux études des spécificités de la culture nationale.

Résultats de recherche. La littérature pour les enfants, en tant que partie intégrante de la littérature, a sa spécificité: elle correspond au niveau des connaissances, d'expérience de vie, de développement psychologique de l'enfant, se concentre sur un cercle thématique particulier, les caractéristiques de genre et la conception polygraphique [1, c. 352–356].

Ses particularités sont déterminées par l'âge des lecteurs, chaque œuvre étant conçue pour une catégorie spécifique de destinataires, elle s'adresse aux enfants de certains groupes d'âge: enfants d'âge préscolaire (3 à 7 ans), enfants d'âge d'école primaire (7 à 11 ans), enfants d'âge d'école secondaires (11–15 ans) et les groupes d'enfants plus âgés (15–18 ans).

Les traits les plus caractéristiques de la littérature pour les enfants sont : la présence dans l'œuvre d'une image artistique concrète et vitale; le lyrisme de l'histoire (de la narration); le développement dynamique du sujet; la richesse, la précision et l'émotivité de la langue; les dessins et les illustrations [4].

Ces caractéristiques sont également les caractéristiques de la littérature adressée au lecteur adulte, mais elles sont particulièrement importantes pour les œuvres pour les enfants, car sans elles, ces œuvres ne peuvent pas réussir chez les jeunes lecteurs.

Comme nous avons noté les livres pour les enfants ont toujours été complétés par des dessins et des illustrations. La première illustration du livre pour les enfants était une gravure de Grammaire du slave (1569) de Laurent Zizanius. Plus tard, une gravure est apparue dans l'alphabet de 1637. Les dessins colorés étaient accompagnés de lettres de l'alphabet destinées à enseigner l'écriture aux enfants.

En 1938, l'Association des services de bibliothèque pour les enfants a lancé le prix annuel – la médaille Caldecotte attribuée à l'artiste qui a créé le meilleur livre illustré pour les enfants. Les livres modernes pour les enfants sont illustrés par des artistes talentueux, ce qui facilite la lecture des jeunes, réduit la distance entre l'enfant et le sujet du livre, contribue à la promotion active des livres et de la lecture.

L'un des problèmes de l'école moderne est l'éviction des livres de la vie des écoliers (et des étudiants) par médias, ordinateur et d'autres gadgets informatiques. Le « modèle de lecture » chez la jeune génération d'aujourd'hui est en train de changer. Les futurs enseignants sont confrontés à une tâche importante: intéresser et encourager les enfants à lire, familiariser les avec les meilleurs exemples de littérature pour les enfants, faire apprendre non seulement à apprécier le plaisir de la lecture sur le plan cognitif et esthétique, mais également à analyser et à évaluer la lecture.

Le livre élargit non seulement la vision du monde, les perspectives de l'enfant, l'informe de nouveaux événements et phénomènes intéressants, mais aide également à former un savoir, les compétences littéraires, esthétiques, éthiques, une capacité à assimiler des valeurs artistiques, prépare aux rencontres avec l'art des mots, organise l'auto-instruction et l'auto-éducation de l'enfant.

Donc, on considère comme les fonctions traditionnelles de la littérature pour les enfants la *fonction d'instruction et la fonction d'éducation*. Le but essentiel du livre pour les enfants est cultiver les meilleures qualités morales de l'enfant, promouvoir à la formation d'une personnalité intégrée et développée harmoniquement. Il se caractérise par le didactisme et la formation pédagogique qui le distinguent des autres livres, des autres textes [4].

Une autre fonction importante de la littérature pour les enfants est la *fonction de communication*. Cette fonction attire l'enfant vers le livre, l'aide à mieux se comprendre, l'apprend à exprimer ses pensées et ses sentiments. Les textes offrent des exemples de la conduite communicative, élargissent le vocabulaire des lecteurs, forment l'expérience de la parole [3].

La *fonction esthétique* de la littérature n'est pas moins importante car, à travers la lecture, on forme les premières idées, conceptions, les sentiments du beau, on fait distinguer des genres et des directions artistiques, on cultive le sens de la beauté d'une œuvre poétique ou en prose.

Les spécialistes soulignent également la *fonction rhétorique* de cette littérature. En lisant, l'enfant devient co-auteur de l'écrivain. Il existe de nombreux exemples où les expériences de lecture dans l'enfance ont été le moteur de sa propre créativité.

Ces fonctions sont renforcées par une *fonction hédoniste* (plaisir esthétique). La littérature pour les enfants leur permet non seulement d'apprendre quelque chose de nouveau, mais aussi de développer leur pensée créative, de stimuler et de développer leur potentiel créatif.

La formation et le développement de la littérature pour les enfants sous de nombreux aspects reflètent l'évolution de la littérature mondiale de l'Antiquité à nos jours. Chaque littérature nationale, à sa manière, influence sur le développement de la littérature pour les enfants, mais la littérature pour les enfants de n'importe quel pays commence par l'art populaire oral, par conte folklorique, par exemple.

La justification théorique de la nécessité de créer une littérature spéciale pour les enfants a été faite pour la première fois par l'éducateur-humaniste tchèque Jan-Amos Komensky (l'ouvrage « Grande didactique », 1633–1638). Son livre « Le monde en images » (1658) est considéré comme le premier livre pour les enfants.

Selon d'autres chercheurs européens, le premier livre pour les enfants était le roman éducatif « Le miroir d'un jeune garçon » de Jorg Vikram. La première œuvre d'art sur un enfant était « Lazarillo de la côte de Tormes » (1554) d'un écrivain espagnol inconnu.

En Europe occidentale la littérature écrite pour les enfants est née au milieu du XVII^e siècle. Pendant cette période, on a fait aussi les premières tentatives pour l'étudier, pour identifier ses caractéristiques et ses tâches éducatives.

Cependant, il faut noter que beaucoup d'œuvres d'art qui composent le fonds d'or de la littérature pour les enfants avaient été écrites plus tôt. Ni dans la littérature ancienne ni dans la littérature médiévale on ne mettait pas en évidence des œuvres spécialement destinées à la lecture par les enfants. Néanmoins, les traités philosophiques de cette période-là posaient la question de la signification éducative, cognitive et esthétique de la littérature dans la vie d'un enfant.

Plus tard, lorsque les plusieurs écoles et les bibliothèques ont été créées, les enfants ont notamment lu « la vie des saints », des histoires bibliques et autres. L'époque de la Renaissance a présenté des ouvrages destinés au jeune lecteur ; par exemple, le poète italien Pontano a imposé les berceuses (XV^e s.); l'italien Faern a publié « Collection intéressante », qui comprenait une centaine de fables pour les enfants (XVI^e s.).

La plupart des critiques littéraires considèrent la formation de la littérature pour les enfants au XIX^e siècle. D'abord, les chercheurs ont commencé à enregistrer activement le folklore, des collections de légendes, de contes populaires et littéraires (J. et V. Grimm, V. Gauf, E.-T.-A. Hoffman, G.-H. Andersen, Georges Sand, L.-A. von Arnim et K. Brentano, etc.).

Le folklore de chaque nation incarne l'intention des adultes non seulement de divertir, mais aussi d'éduquer l'enfant sous forme de berceuses, de blagues, de devinettes, de plaisirs, de contes. C'est pourquoi il y a tant de points communs dans le folklore de nombreux pays. La littérature orale est donc la première composante de la littérature étrangère destinée aux enfants [5].

Au XVII^e siècle, en se basant sur la littérature urbaine médiévale, le fabliau et l'épopée animale, J. Lafontaine a commencé à écrire des fables. Ch. Perrault a ouvert les études littéraires de contes populaires qui ont poussé le développement de la littérature destinée aux enfants.

L'époque du Romantisme a non seulement favorisé le développement des traditions littéraires du folklore, mais a également popularisé le conte comme un genre littéraire. De charmants contes de fées, des contes sur les animaux et la vie quotidienne se propageaient rapidement. Ces genres intéressaient les écrivains et les chercheurs allemands (J. et V. Grimm, T. Benfey, J. Volte), considérés comme les fonda-

teurs du conte de fées, ainsi que les savants français (P. Sebio, E. Kosken, J. Bedier, P. Sents) et les folkloristes ukrainiens (I. Sreznevsky, I. Rudchenko, M. Dragomanov, O. Potebnya, V. Hnatyuk, etc.).

L'époque du Romantisme a contribué au développement de la littérature pour les enfants, en promouvant les sources claires de gentillesse, d'amour, de hautes valeurs morales et éthiques ; le protagoniste des œuvres de l'époque était souvent un jeune enfant courageux, un adolescent qui possédait les meilleures caractéristiques. Les écrivains ont traité de la psychologie des jeunes personnages, de leurs expériences et de leurs sentiments.

Le cercle de lecture des enfants comprenait des œuvres d'art sur les sujets historiques de W. Scott, V. Hugo, E. Hemingway et d'autres écrivains. De nombreux ouvrages écrits pour des lecteurs adultes sont également devenus la propriété des enfants en littérature – Robinson Crusoé de D. Defoe, Gulliver de J. Swift, Gargantua et Pantagruel de F. Rabelais, Don Quichotte de M. Cervantes.

Il est important de noter que pour les lecteurs d'école primaire, les textes sont adaptés. *L'adaptation* est une sorte d'élaboration, de simplification d'une œuvre littéraire par la transformation de sa structure et de ses fonctions internes; la modification à la perception des enfants. On diminue pour le jeune lecteur les espaces philosophiques et descriptifs complexes, les réflexions de l'auteur.

Au XIX^e siècle les activités de traduction ont été intensifiées, ce qui a contribué à élargir le cercle des lectures pour les enfants par les œuvres d'écrivains étrangers et à influencer le développement de la littérature pour les enfants de chaque pays. En règle générale, les traductions des œuvres d'écrivains étrangers ont tout d'abord été introduites dans des périodiques destinés aux enfants et aux adultes, qui comportaient une « page pour enfants ».

À la fin du XIX^e s. dans le cercle de lecture des enfants on trouve des œuvres d'orientation réaliste, au centre desquelles l'image et le monde de l'enfant, ses problèmes, ses expériences, son mode de vie, la lutte contre des circonstances cruelles. Les personnages principaux de ces œuvres sont généralement les enfants des travailleurs et des pauvres: Oliver de C. Dickens, Tom Sawyer, Huckleberry Finn de M. Twain, ainsi que d'autres. Parmi les lecteurs étaient très populaires des textes de nature biographique, consacrés à l'enfance, à la description de l'environnement et à l'analyse de la formation de la personnalité du personnage principal.

Au début du XX^e siècle dans la vague du modernisme, les écrivains ont ravivé les traditions de la

littérature romantique, actualisant les tendances de l'expressionnisme, de l'impressionnisme, du symbolisme, de l'existentialisme.

Dans la littérature étrangère de la seconde moitié du XX^e s. – début du XXI^e s. les tendances traditionnelles réalistes et postmodernes sont clairement visibles. Ceci s'applique également à la littérature pour les enfants, présentée par des œuvres au contenu souvent fantastique, mystique et héroïque. Le thème traditionnel principal de la lutte entre le bien et le mal se développe dans la confrontation entre personnages réels et imaginaires, synthèse de conditionnel et réel, jeu et sérieux, passé, présent et futur, etc. L'éclectisme des styles, la diffusion et le mélange des genres, les principes du collage post-modernes, la composition en mosaïque des œuvres sont caractéristiques des œuvres incluses dans le cercle de lecture des enfants.

Le genre de « fantasy » est particulièrement populaire, ce qui a permis une véritable renaissance de la littérature étrangère pour les enfants et les adolescents. Les auteurs de tels livres pour enfants sont les lauréats de prestigieux prix littéraires et leurs œuvres sont des best-sellers mondiaux (livres sur Harry Potter de J. Rolling ou « Le Seigneur des anneaux » de J.R.-R. Tolkin, etc.).

La littérature moderne pour les enfants est en fait dépourvue de restriction thématique : ses œuvres touchent des thèmes d'orientation morale, éthique, psychologique, historique, culturelle, sociale et quotidienne. L'amour pour la nature, l'homme et le travail sont étroitement liés aux problèmes de la lutte contre le bien et le mal (en particulier, sauver l'humanité des menaces éventuelles), des thèmes du retour aux traditions folkloriques afin de s'améliorer et d'améliorer le monde, le monde intérieur de l'enfant, les processus de sa socialisation et son adaptation au monde adulte [5].

Il est nécessaire de préciser que le sujet des livres pour les enfants est étroitement lié à la forme de genre de l'œuvre. La littérature pour les enfants est caractérisée par le même système de genres que la littérature en général. Chaque époque était dominée par différents genres.

Depuis l'Antiquité, le genre de lecture pour les enfants comprend des œuvres telles que des mythes, des paraboles, des légendes bibliques et des contes de fées. Les premières œuvres, écrites spécialement pour les enfants, ressemblaient à des manuels scolaires, avec des éléments de récit, d'images et de divertissement.

Le système de genres du XX^e s. de lecture pour les enfants comprend romans, nouvelles, histoires

influencés par l'existentialisme, l'expressionnisme, l'impressionnisme, la littérature d'avant-garde, etc.

Le genre de la fantaisie est devenu le plus populaire dans la littérature pour les enfants. La réalité est intimement liée aux mondes fabuleux, mythiques et virtuels où leurs lois et leurs règles fonctionnent. Intertextualité (en particulier des éléments de la littérature ancienne et médiévale), nouvelle relecture de sujets et d'images traditionnels, actualisation des motifs irrationnels de la magie sont les caractéristiques artistiques d'oeuvres du genre de la fantasy.

Conclusions. Alors, la littérature pour les enfants est une composante indispensable de la formation d'un enfant; c'est quelque chose qui aide à former ses connaissances et ses compétences littéraires, aide à développer son potentiel culturel et ses capacités créatives. Dans un livre, l'enfant trouve des réponses aux questions qui le préoccupent; il apprend à mieux se connaître et à mieux comprendre le monde qui l'entoure. La littérature française pour les enfants est très riche, différente et intéressante à lire, étudier et analyser.

Litterature:

1. Вовк У. С. Поняття дитячої літератури та її художня специфіка. Слово Світ. Вісник. Національний університет «Львівська Політехніка». 2002. № 453. С. 352–356.
2. Качак Т. Б. Зарубіжна дитяча література: основні аспекти вивчення. Література. Діти. Час: Вісник центру дослідження літератури для дітей та юнацтва. Вип. 1. Тернопіль: Навчальна книга, 2011. С. 125–131.
3. Le rôle de la lecture et les fonctions de l'écrit. URL : <https://institutrice.com/le-role-de-la-lecture-et-les-fonctions-de-lecrit/> (дата звернення: 02.02.2025).
4. L'importance de la lecture chez les enfants. URL : <https://mapiwee.com/importance-de-la-lecture-chez-les-enfants/> (дата звернення: 20.01.2025).
5. Lecture et enfant : un duo gagnant aux nombreux bienfaits. URL : <https://surl.li/ztgdlz> (дата звернення: 10.02.2025).

Станіслав О. В. ОСОБЛИВОСТІ ФРАНЦУЗЬКОЇ ДИТЯЧОЇ ЛІТЕРАТУРИ

У статті розглянуто питання специфіки, функціонування та історичного розвитку дитячої французької літератури як важливої частини світової культури, створеної для дітей письменниками різних національностей та різними мовами.

У ході дослідження встановлено, що основними методологічними підходами до вивчення дитячої літератури є: історичний (передбачає аналіз літератури у тісному зв'язку з історичними подіями та соціальними фактами у відповідній країні), компаративний (розглядає дитячі літературні тексти синхронно, порівнюючи їхні теми, проблематику, жанри, стилі оповіді, персонажів тощо з іншими подібними текстами) та культурологічний (аналізує дитячу літературу в контексті культурних подій, тенденцій і течій).

З'ясовано, що найхарактернішими ознаками дитячої літератури є: а) наявність у творі конкретного і життєвого художнього образу; б) ліризм оповіді (розповіді); в) динамічний розвиток сюжету; г) багатство, точність та емоційність мови; д) малюнки та ілюстрації.

Становлення і розвиток літератури для дітей у багатьох аспектах відображають розвиток світової літератури від найдавніших часів і дотепер. Література для дітей будь-якої країни починається з усної народної творчості, народної казки, що перетікає у жанр літературної казки та інші (наукова та художня фантастика, пригоди, автобіографічні оповідання та повісті).

Дитячій книзі притаманні дидактична та педагогічна цілі. Відтак, традиційними функціями дитячої літератури окреслюються навчальна та виховна. Авторка статті обґрунтовує як не менш важливі комунікативну (наводить приклади комунікативної поведінки, розширює словниковий запас читачів, дає їм досвід говоріння), естетичну (допомагає формувати перші уявлення, поняття і почуття прекрасного, розрізняти художні жанри і напрями, виховувати почуття краси поетичного чи прозового твору) та риторичну (дитина стає співавтором письменника, розвиває свої творчі здібності, пізнає щось нове) функції дитячої літератури.

Щодо тематики, то спостережено, що сучасна дитяча література не має обмежень: її твори зачіпають теми морально-етичного, психологічного, історико-культурного, соціального та побутового характеру.

Ключові слова: французька дитяча література, методологічні підходи до вивчення дитячої літератури, історичний розвиток дитячої французької літератури, специфічні ознаки дитячої літератури, функції літератури для дітей, тематика французької дитячої літератури.